

## EMLex-Aufbaumodul A10

Modulbezeichnung	Aufbaumodul A10: Lernerlexikographie	Gesamtzahl ECTS-Punkte
Lehrveranstaltungen	Blockseminar: 4 bis 5 Tage, 26-28 Unterrichtsstunden (entspricht 2 SWS)	5
Lehrende	Michael Klotz (FAU), Stefania Nuccorini (R3U), Laura Pinnavaia (Università degli Studi di Milano)	
Modulverantwortliche/-r	Michael Klotz	
Inhalt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kurze Geschichte der Lernerwörterbücher (englische und deutsche Lernlexikographie)</li> <li>2. Benutzer und Benutzen der Lernerwörterbücher (Benutzerkreise, Benutzungssituationen, Lernerniveaus)</li> <li>3. Typen der Lernerwörterbücher (allgemeine und enzyklopädische, einsprachige, zweisprachige, bilingualisierte Lernerwörterbücher, Fachwörterbücher als Lernerwörterbücher)</li> <li>4. Mikrostrukturen, Makrostrukturen, Mediostrukturen, Funktionen der Lernerwörterbücher</li> <li>5. Erstellung der Lernerwörterbücher: Prinzipien (Benutzerfreundlichkeit (Auffindbarkeit, Verständlichkeit von Daten), Korpusbasiertheit (Methoden der Datenermittlung, Authentizität, Frequenz, Grundwortschatz), kombinierte Vermittlung von Sprach- und Sachwissen (kulturelle Inhalte, enzyklopädische Lernerwörterbücher))</li> <li>6. Erstellung der Lernerwörterbücher: Bedeutungserklärungen (Definitionen, Definitionswortschatz, Definitionssyntax, Problematik des lexikographischen Beispiels, nonverbale Erklärungen)</li> <li>7. Medialer Wechsel in der Lernerlexikographie: Einsatz der modernen Medientechnologie (hypermediale Strukturen, audiovisuelles Material, Textmaterial, Übungskomponenten, intensive Verweisstrukturen)</li> <li>8. Wörterbuchdidaktik (Wörterbücher beim (Fremd)sprachenlernen, Lernerpotential, Strategien der Wörterbuchbenutzung, Wörterbuchübungen und –begleit-materialien)</li> </ol>	
Lernziele und Kompetenzen	<p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• einen Überblick erhalten über die Geschichte und wesentliche Charakteristika der Lernerwörterbücher</li> <li>• bestehende Lernerwörterbücher kritisch reflektieren können</li> <li>• erweiterte Kenntnisse zu Problembereichen der Erarbeitung von Lernerwörterbüchern erwerben</li> <li>• neue Medientechnologien in der Erarbeitung der Lernerwörterbücher einsetzen können</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>wörterbuchdidaktische Problembereiche kennen und wörterbuchdidaktische Begleitmaterialien entwickeln und erstellen können.</li> </ul>
Voraussetzungen für die Teilnahme	25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester
Einpassung in Studienverlaufsplan	Wahlpflichtmodul im zweiten Semester (6 bzw. 7 von 10). Den Studierenden wird empfohlen, auch Modul A7 zu besuchen.
Verwendbarkeit des Moduls	für den Masterstudiengang EMLex
Studien- und Prüfungsleistungen	Die Dozenten wählen eine der folgenden Möglichkeiten: a) 90-minütige Klausur über den Inhalt des Seminars oder b) Kurzreferat im Seminar der Klasse plus kurze Hausarbeit (10-15 Seiten) oder c) längere Hausarbeit (15-20 Seiten)
Berechnung der Modulnote	100% Note der Modulabschlussprüfung a), b) oder c)
Turnus des Angebots	jährlich, nur im Sommersemester
Wiederholung der Prüfung	1
Arbeitsaufwand in Zeitstunden	z.B. Präsenzzeit: 28 Stunden (2 SWS mal 14 Wochen); Eigenstudium: 122 Stunden
Dauer des Moduls	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch und/oder Englisch
Literaturhinweise	<p>Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Diss.</p> <p>Atkins, B. T. Sue &amp; Michael Rundell (2008): The Oxford guide to practical lexicography. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Barz, Irmhild, Mariane Schröder (Hrsg.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg.</p> <p>Boas, Hans C., Ryan Dux &amp; Alexander Ziem. (2016): Frames and constructions in an online learner's dictionary of German. In Sabine de Knop &amp; Gaëtanelle Gilquin (eds.), Applied Construction Grammar, 213-227: De Gruyter Mouton.</p> <p>Bogaards P. (1996): Dictionaries for Learners of English, International Journal of Lexicography 9, 4, pp. 277-320T.</p> <p>Cowie A. P. (1999): English Dictionaries for Foreign Learners, Oxford: Clarendon Press.</p>

- Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung (Stauffenburg Einführungen 14), 4th edn. Tübingen: Stauffenburg. (as replacement of the 2001 edition)
- Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen.
- Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.
- Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162.
- Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen.
- Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. In: HSK 2, 1379-1385.
- Herbst, Thomas & Popp, Kerstin (eds.) (1999): The Perfect Learner's Dictionary(?), Niemeyer, Tübingen
- Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc.
- Herbst, Thomas & Mittmann, Brigitta (2008): Collocation in English dictionaries at the beginning of the twenty-first century. *Lexicographica* 24. 103–119.
- Herbst, Thomas & Klotz, Michael (2016): English Dictionaries: A Linguistic Introduction (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 41). Berlin: Schmidt, Erich.
- Heuberger R. (2016): Learners' Dictionaries. History and development. Current Issues, in P. Durkin (ed.) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: OUP
- Hollós, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatische Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen.
- Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. München.
- Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn.
- Lew, Robert & Adamska-Sałaciak, Arleta (2015): 'A Case for Bilingual Learners' Dictionaries.' *ELT Journal* 69. 1: 47– 57.
- Lü Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen
- Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (Hrsg.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. *Lexicographica* 14, 1998
- Svensén, Bo (2009): A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.
- Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2., mit einem Vorwort versehene Auflage. Bad Honnef.
- Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen.

letzte Änderung	Juli 2024
-----------------	-----------

Module name	Advanced module A10: Learner lexicography	ECTS
Courses	Block seminar: 4 to 5 days, 26 to 28 teaching hours (equals 2 hours/week)	5
Lecturers	Michael Klotz (FAU), Stefania Nuccorini (R3U), Laura Pinnavaia (Università degli Studi di Milano)	
Module coordinator	Michael Klotz	
Content	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Historical overview of English and German learner lexicography</li> <li>2. Users and usage of learner's dictionaries (dictionary users, situations of usage, learners' proficiency levels)</li> <li>3. Types of learner's dictionary (general and encyclopedic; monolingual, bilingual; bilingualised learner's dictionaries; specialised dictionaries as learner's dictionaries)</li> <li>4. Microstructures, macrostructures, mediostructures, functions of learner's dictionaries</li> <li>5. Principles underlying the writing of learner's dictionaries (user- friendliness (retrievability and understandability of content), corpus-basedness (methods of data retrieval, authenticity, frequency, basic vocabulary), combined transmission of linguistic and encyclopedic knowledge (cultural knowledge, encyclopedic learner's dictionaries))</li> <li>6. Production of learner's dictionaries: explanation of meaning (definitions, defining vocabulary, defining syntax, problems of lexicographical examples, non-verbal explanations)</li> <li>7. Intermediality in learner lexicography: use of modern media technology (hypermedial structures, audio-visual material/texts/exercises, extensive cross-referencing links)</li> </ol> <p>Lexicographical pedagogy (dictionaries in (foreign) language learning, learners' potential, dictionary usage strategies, dictionary usage exercises and accompanying material)</p>	
Aims and skills	<p>After attending this module, students should</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• have acquired an overview of the history and essential characteristics of learner lexicography</li> <li>• have developed the ability to evaluate existent learner's dictionaries critically</li> <li>• have acquired detailed knowledge of problem areas in the writing of learner's dictionaries</li> <li>• have learned to apply up-to-date technologies to the writing of learner's dictionaries</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• have achieved an awareness of pedagogical problem areas of dictionary usage and have acquired the ability to develop and write pedagogical material to accompany learner's dictionaries.</li> </ul>
Prerequisites	25 ECTS from the first semester
Integration in curriculum	Elective module in the second semester (6 or 7 from 10). Students are advised to attend Module A7 as well.
Courses of study for which the module is acceptable	For the Master degree programme EMLex
Assessment and examinations	<p>The teachers choose one of the following:</p> <p>a) 90-minute final written exam on the contents of the seminar or</p> <p>b) presentation in class plus a brief paper (10-15 pages) or</p> <p>c) longer paper (15-20 pages)</p>
Grading procedure	100% of the mark obtained in a), b) or c).
Exam retake	1
Module frequency	Annually, only in summer term
Workload	e.g. class time: 28 hours (equals 2 hours multiplied by 14 weeks); study time: 122 hours.
Module duration	Block seminar (date and duration to be announced)
Course and examination language	German and/or English
Recommended reading	<p>Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Diss.</p> <p>Atkins, B. T. Sue &amp; Michael Rundell (2008): The Oxford guide to practical lexicography. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Barz, Irmhild, Mariane Schröder (Hrsg.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg.</p> <p>Boas, Hans C., Ryan Dux &amp; Alexander Ziem. (2016): Frames and constructions in an online learner's dictionary of German. In Sabine de Knop &amp; Gaëtanelle Gilquin (eds.), Applied Construction Grammar, 213-227: De Gruyter Mouton.</p> <p>Bogaards P. (1996): Dictionaries for Learners of English, International Journal of Lexicography 9, 4, pp. 277-320T.</p> <p>Cowie A. P. (1999): English Dictionaries for Foreign Learners, Oxford: Clarendon Press.</p> <p>Engelberg, Stefan &amp; Lothar Lemnitzer (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung (Stauffenburg Einführungen 14), 4th edn. Tübingen: Stauffenburg. (as replacement of the 2001 edition)</p> <p>Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen.</p>

	<p>Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.</p> <p>Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162.</p> <p>Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen.</p> <p>Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. In: HSK 2, 1379-1385.</p> <p>Herbst, Thomas &amp; Popp, Kerstin (eds.) (1999): The Perfect Learner's Dictionary(?), Niemeyer, Tübingen</p> <p>Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc.</p> <p>Herbst, Thomas &amp; Mittmann, Brigitta (2008): Collocation in English dictionaries at the beginning of the twenty-first century. Lexicographica 24. 103–119.</p> <p>Herbst, Thomas &amp; Klotz, Michael (2016): English Dictionaries: A Linguistic Introduction (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 41). Berlin: Schmidt, Erich.</p> <p>Heuberger R. (2016): Learners' Dictionaries. History and development. Current Issues, in P. Durkin (ed.) The Oxford Handbook of Lexicography. Oxford: OUP</p> <p>Hollós, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatische Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen.</p> <p>Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. München.</p> <p>Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn.</p> <p>Lew, Robert &amp; Adamska-Sałaciak, Arleta (2015): 'A Case for Bilingual Learners' Dictionaries.' ELT Journal 69. 1: 47– 57.</p> <p>Lü Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen</p> <p>Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (Hrsg.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. Lexicographica 14, 1998</p> <p>Svensén, Bo (2009): A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2., mit einem Vorwort versehene Auflage. Bad Honnef.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen.</p>
Last changes	July 2024

